

الفهرس

مقدمة.....أ-ب-ج

فصل الأول : الموروث الشعبي الجزائري : خصائصه وجمالياته

- 01المبحث أول : قراءة في الماهية و المفهوم.....
- 02التراث الشعبي : هوية و إعراف
- 03* الأدب الشعبي : خصائص و أسس
- 04*الأدب الشعبي : تقنيات و مزايا.....
- 05*الأدب الشعبي : أشكال و مشاهد.....
- 10*الأدب الشعبي: مقومات و أسلوب.....
- 11*الأدب الشعبي: أهمية و مكانة.....
- 12المبحث الثاني : الترجمة سبيلا للتعريف بالتراث الشعبي الجزائري.....

الفصل الثاني : البوقالة موروثا ثقافيا شعبيا

- 15المبحث الأول : البوقالة موروثا عبر التاريخ.....
- 151- البوقالة : لعبة , طقس أم شعر.....
- 172- مغزى البوقالة.....
- 173-الإجراءات الطقسية.....
- 184- شروط اللعبة التقنية.....
- 195- الوظائف النفسية و الاجتماعية.....
- 206-البوقالة من المشافهة إلى التدوين.....

24	7-التدوين : حلا و وسيلة.....
24	8-البوقالة و السجل اللغوي.....
28	9-البوقالة : وعاء للمعنى الضمني.....
33	10-البوقالة: دعما للوجود المنفي.....
37	11- ترجمة المعنى الضمني
39	<u>المبحث الثاني : ترجمة البوقالة بين مد التأويلية و جزر الوظيفية.....</u>

الفصل الثالث : البوقالة و المعنى الضمني في محك الترجمة

42	1- تقديم المدونة شكلا و مضمونا.....
43	2-البوقالات المختارة : ترجمة و تحليلا.....
56	الخاتمة
57	قائمة المراجع
	الملاحق
61	الفهرس

ملخص :

تعد البوقالة من الموروثات الشعبية العريقة و هي بمثابة المرآة التي تعكس نشاط المرأة الجزائرية عبر التاريخ , حيث تهدف دراستنا الى رصد الصعوبات التي تواجه المترجم في مجال تاويل المعنى الضمني للبوقالات الجزائرية من العربية الى الفرنسية , و كذا تقصي الاستراتيجيات و التقنيات المناسبة لتحقيق هذه العملية , و قد تم اختيارنا للبوقالات الجزائرية كعينة لبحثنا .

الكلمات المفتاحية: الموروث الثقافي , البوقالة , الصعوبات , الترجمة , الاستراتيجيات .

Résumé :

La bouqâlâ est considérée comme l'une des patrimoines populaires antiques. C'est le miroir qui reflète l'historique de l'activité féminine en Algérie .

L'objectif de notre recherche est de détecter les obstacles que rencontre le traducteur dans l'interprétation des sens implicites des Bouqâlâs algériennes de l'arabe vers le français , ainsi que choisir les stratégies et les techniques les plus convenantes pour réaliser cette opération nous avons choisis les bouqâlâ algériennes comme échantillon a notre recherche .

Mots-clés : Patrimoine culturel , bouqâlâ, obstacle, interprétation, stratégies .

Abstract :

La bouqâlâ is considered as a popular patrimony antic and as a mirror witch refflect the history of the algerian's woman activity .

The objective of our research is to detect obstacles witch confront the translator in interpreting the implicitated meaning of the Bouqâlâ from the Arabic into French, and to select the convenient strategies and tecnics to realize this operation.

We choosedalgerian'sBouqâlâ as a sample to our research .

Key-words : popular patrimony, bouqâla , obstacles , interpretation